

[1] La vida de Culin

Text: Anonymous

La vida de Culin
no dura quatro iorn
chi nante se governa
so gentil compagno
ho, ho, ho...

Hora, hora Guiglielmin,
Guiglielmin le pres l'affan
la selva la randa la ran dan duf
tattara rararì rarì dan duf!

Andava a la taverna
con grande devozion
no porta né danare
né borsa né pignon
ho, ho, ho...

Vivi ridere vinacré
come povere marsant
Guiglielmice triciavavus
Guiglielmice triciavavus, triciavavus!

La vida de Culin
no dura quatro iorn
chi nante se governa
so gentil compagno
ho, ho, ho...

Guiglielmice ha del bon vin
Guiglielmice ha del bon pan
Guiglielmice triciavavus
Guiglielmice triciavavus, triciavavus!

[2] L'amor, dona ch'io te porto

Text: Anonymous

L'amor, dona, ch'io te porto
Volentier voria scoprire,
El mio affanno voria dire
Che per te pena soporto.
L'amor, dona, ch'io te porto
Volentier voria scoprire.

Io non so come ti possa
Descoprir l'ardente foco
Che me bruza fino al ossa
E non vedo tempo e loco;
E che, ahimè, bruzo infoco
Senza aver alcun conforto.

Non me fido a mandar messo,
Per che temo esser gabato;
S'io te passo per apresso
Tu te volti in altro lato;
Chiuso son più giorni stato
E son anche a peggior porto.

Ahimé lasso, ch'io son giunto
che non posso il mio amor dire
a chi m'ha ferito e punto
ma tacendo vo' soffrire;
me convien del mio servire
questo merto io lo porto.

L'amor, dona, ch'io te porto...

The life of Culin

Text: Anonymous

The life of Culin
won't last four days
if he doesn't look after
his gentle companion,
ho, ho, ho...

Now, now, Guiglielmin,
he's very afraid of Guiglielmin,
la selva la randa la ran dan duf
tattara rararì rarì dan duf!¹

He frequented the tavern
with great devotion,
but never took money
or purse or anything,
ho, ho, ho...

He lived on wine and laughter,
like a poor merchant,
Guiglielmin triciavavus,
Guiglielmin triciavavus, triciavavus!

The life of Culin
won't last four days
if he doesn't look after
his gentle companion,
ho, ho, ho...

Guiglielmin, is there any fine wine?
Guiglielmin, is there any tasty bread?
Guiglielmin triciavavus
Guiglielmin triciavavus, triciavavus!

The love, my lady, that I feel for you

Text: Anonymous

The love, my lady, that I feel for you
would I willingly reveal,
and would I speak of my torment,
since for your sake I do sorrow endure.
The love, my lady, that I feel for you
would I willingly reveal.

But I know not how I may
disclose to you the blazing flame
that burns me to the bones,
nor can I see when or where I might do so;
and alas, I remain trapped in the flames
with naught to ease my pain.

I dare not send a messenger,
for fear of being deceived;
whenever I pass close by you,
you turn and walk away;
I have been held prisoner for days,
but now find myself unhappier still.

For alas, I have reached the point
where I cannot speak of my love
to the one who has wounded me
but must suffer in silence;
and yet it suits me to do so
as the reward for my service.

The love, my lady, that I feel for you, etc.

[3] Vecchie letrose

Text: Anonymous

Vecchie letrose, non valet niente
se non a far l'aguaito per la chiazza.
Tira, tira, tira alla mazza,
Vecchie letrose, scannarose e pazze!

[4] Che faralla, che diralla

Text: Anonymous

Che faralla che diralla
Quando la saperà che mi sia fra'

O quante fiate di farmi frate
In sua presentia gli lo giura'
Ma lei ridea e nol credea
Che mi dovesse mai farmi fra'
Anzi ogn'hor si lamentava
Con dir che la bertigiava
E pur mi son fatto fra'

Che faralla...

Quando ho ben visto che far acquisto
Di lei non posso son fatto fra'
E fraticello discalciarello
Che cossi avea delibera'
Dove in una picciol cella
Faccio vita poverella
Observando castità

Che faralla...

So che colui qual ambidui
Del nostro amor privati n'ha
Con sue ciancette e lusinghette
Ch'io venga fora lui cercherà
Ma se mai el me ghe achiappa
Che mi stracci questa cappa
Che de vita io sia priva'

Che faralla...

La poverella senza favella
La notte el giorno se ne starà
E scapigliata tutta affannata
El strano caso lei piangerà
Forsi poi ch'el suo pensiero
In un qualche monastero
A la fin la condurrà

Che faralla...

[5] Occhi miei, al pianger nati

Text: Anonymous

Occhi miei al pianger nati
Per mirar tanta bellezza
Occhi pieni de dolcezza
Che solea farvi beati
Occhi mei al pianger nati
Per mirar tanta bellezza

Occhi miei afflitti e lassi
Occhi privi de splendore
Refrenate or stanchi passi
Strachi già in servir amore
E con pianto el miser core
Dietro a morte seguitati

Crabby old women

Text: Anonymous

Crabby old women, all you're good for
is prying and meddling in the village square.
Beat them with a cudgel,
crabby old women, witless old gossips!

What will she do, what will she say

Text: Anonymous

What will she do, what will she say,
when she finds out I've become a monk?

O how many times I swore
in her presence that I would take holy orders.
But she just laughed and did not believe
that I would ever become a monk.
Instead she kept complaining
and saying that I was teasing her.
And yet, I have become a monk.

What will she do, *etc.*

When I saw clearly that I could not
have her, I became a monk.
And a barefoot monk at that,
for thus I had thought
to withdraw into a tiny cell
to live a life of poverty
and of chastity.

What will she do, *etc.*

I know that he who has deprived
the two of us of our love
with his gossip and flattery
will try to make me come out
but if ever he catches me here,
let him rip these robes from me
that I be deprived of life.

What will she do, *etc.*

Poor girl, without a word
she will stand there night and day,
and dishevelled and sorrowing
she will weep over our strange fate.
Then, perhaps, her thoughts
will lead her too, in the end,
to some convent.

What will she do, *etc.*

Eyes of mine, born to weep

Text: Anonymous

Eyes of mine, born to weep
at the sight of such beauty,
eyes full of a sweetness
that used to make you happy,
eyes of mine, born to weep
at the sight of such beauty.

Eyes of mine, hurt and weary,
eyes deprived of light,
stay now, flagging steps,
tired now of serving love
and, with tears, follow
my wretched heart towards death.

Occhi miei al mirar vaghi
Sol collei che ve dà morte
Occhi hormai fati doi laghi
In cambiar la vostra sorte
Occhi al mal mia fida morte
Al mio ben cotanto ingrato

[6] Poi che volse la mia stella
(strumentale)

[7] L'ultimo dì di Maggio
Text: Anonymous

L'ultimo dì di maggio, un bel matino
per la fresca rosata
se n'andava la bella a lo giardino
da vinti damiselle accompagnata,
ognuna innamorata,
gentil, accorta e bella.

Tan dan darindondella.
Haimè che l'è pur quella
che m'ha ligato il cor, che mi l'ha tolto
con la beltà del suo splendente volto.

C'è una girlanda di bel gelsomino
sopra la treccia ornata
lieta lei se n'andava al suo camino
il primo giorno de pasqua rosata.
O felice giornata,
ioconda, ardente e bella.

Tan dan...

[8] Zephro spira e 'l bel tempo rimena
Text: After Zefiro torna by Francesco Petrarca

Zephro spira e 'l bel tempo rimena
amor promette gaudio agli animali
L'ampia campagna de bei fiori è piena
ogni cor si prepara a' dolci strali
Progne scordata de l'antica pena
verso 'l nostro orizzonte spiega l'ali
Ognun vive contento, io me lamento
ch'amor m'ha fatto albergo de tormento.

Zephro spira ed ogni placida ombra
invita al dolce sonno de' animanti
Alcun felice amante il petto ingombra
d'ameni versi e di sonori canti
Del passato periglio il cor si sgombra
nel mar tranquillo marinari erranti
Ognun si muta, amor m'ha sempre in una
per far di me un contrario alla fortuna.

Zephro spira e gli albori di fronde
adornano soi densi e sparsi rami
A satiri tra boschi Eco risponde
s'avvien ch'alcun l'amata ninfa chiama
Scorreno fiumi rei con veloce onde
tanto che fatta alfine antique arame
Altrui possiede il ciel, ed io l'inferno
ch'amor crudel fatto ha 'l mio mal eterno.

Zephro spira e in ciel splende ogni stella
de freschi umor bagnando i vaghi fiori
Con Marte sta congiunta Vener bella
celando al suo Vulcan i dolci errori
Ogn'animo gentil d'amor favella

Eyes of mine, gazing dimly
only on she who is killing you,
eyes which have become two lakes
in changing your destiny,
eyes so inimical to my well-being,
who now witness my faithful death.

(instrumental)

On the last day in May
Text: Anonymous

On the last day in May, a fine morning,
through the fresh light of dawn
my beauty walked out to the garden,
in the company of twenty maidens,
each one loving,
kind, wise and fair.

Tan dan darindondella.
But alas, it is she
who has captured my heart, who has stolen it from me
with the beauty that glows in her face.

With a pretty garland of jasmine
adorning her elegant tresses,
merrily she went along her way,
on the first day of Pentecost.
O happy day,
joyful, ardent and fair.

Tan dan, etc.

Zephyrus blows and brings back the fair weather
Text: After Zefiro torna by Francesco Petrarca

Zephyrus blows and brings back the fair weather,
love promises the animals joy.
The broad meadows are filled with pretty flowers,
every heart is readying itself for love's sweet arrows.
Procne, her former sorrows forgotten,
spreads her wings and flies towards our horizon.
Everyone is content, but I still lament,
for love has made me the refuge of torment.

Zephyrus blows and every peaceful shadow
invites living creatures to sweet slumber.
Some happy lover fills his breast
with pleasant verse and tuneful songs,
voyaging sailors upon a tranquil sea
rid their hearts of bygone dangers.
Everyone is changing, but love keeps me as I am,
that I may be deprived of fortune's favour.

Zephyrus blows and the trees sprout leaves
with which to adorn their dense, bare boughs.
Deep in the woods Echo replies to the satyrs
if one should call out to his beloved nymph.
So rapidly do the rivers flow
that they burst their ancient banks.
Others may possess heaven, but I own hell,
for cruel love has made my pain everlasting.

Zephyrus blows and every star shines in the sky,
bathing the pretty flowers in fresh dew.
Beautiful Venus is conjoined with Mars,
hiding her sweet sins from Vulcan.
Every tender soul who may be uttering

che lieto possa all'ombra de gl'arbori
De tormentarmi amor non carco piglia
per farmi esempio d'ogni meraviglia.

[9] Alle stamegne, donne

Text: Anonymous

Alle stamegne, donne,
alle bone stamegne!
Chi vuole stamegnare?
Io son stamegnatore
et si fo bona farina
et stamegno a tutte l'hore
de sera e de matina.
S'è nulla vicina
che voglia stamegnare?

[10] Su, su, leva, alza le ciglia

Text: Anonymous

Su su leva alza le ciglia
non dormir che non dorm'io
e se hai caro el viver mio
apri li occhi e te resviglia.

Lassa il sonno et odi il canto
d'un che va per te penando
e che affetto è d'amor tanto
che per te va quinci errando
e sì forte lamentando
che col strido te resviglia.

Su su leva alza le ciglia
non dormir che non dorm'io
e se hai caro el viver mio
apri li occhi e te resviglia.

Tu riposi et io qua fora
per te fo pensier diversi
e l'ardor che cresce ognora
tenmi i spirti in duol sumersi
tal che con dolenti versi
forza m'è che te resviglia.

Su su leva alza le ciglia
non dormir che non dorm'io
e se hai caro el viver mio
apri li occhi e te resviglia.

Deh così veder potessi
toi begli occhi sonnolenti
come forsi or sono ammessi
al tue orecchie i miei lamenti
che con più gioiosi accenti
fora 'l suon che te resviglia.

Lassa dunque o donna il somno
e pietà ti svegli il core
ché mie forze più non ponno
riparar a un tanto ardore
e se hai dramma in te d'amore
odi il canto e te resviglia.

Su su leva alza le ciglia
non dormir che non dorm'io
e se hai caro el viver mio
apri li occhi e te resviglia.

happy words of love in the shade of the trees.
Love takes every opportunity to torment me,
to make me an example of every marvel.

To the sieves, my ladies

Text: Anonymous

To the sieves, my ladies,
come and see my fine sieves!
Who needs their grain sifting?
I'm skilled at my work,
I make very fine flour
and I work all hours,
both morning and night.
Is there no lady here
in need of my services?

Come, come, get up, lift your lids

Text: Anonymous

Come, come, get up, lift your lids,
sleep not, for I'm not sleeping,
and if my life is dear to you,
open your eyes and awake.

Leave sleep behind and listen to the song
of one tormented because of you,
one so affected by love for you
that he goes wandering about this place
uttering so loud a lament
that his cries awaken you.

Come, come, get up, lift your lids,
sleep not, for I'm not sleeping,
and if my life is dear to you,
open your eyes and awake.

You rest while here outside
I endure all kinds of thoughts of you
and my love forever growing
keeps my spirits plunged in sorrow
so that with my grieving words
I am forced to awaken you.

Come, come, get up, lift your lids,
sleep not, for I'm not sleeping,
and if my life is dear to you,
open your eyes and awake.

Ah, thus might I see
your sleepy, beautiful eyes
and perhaps, instead of the laments
that now do reach your ears,
I might sing a song
of more joyful tone to awaken you.

Leave sleep behind, therefore, my lady,
and for pity's sake awaken your heart,
for I no longer have the strength
to endure such passion.
And if there is a dram of love in you,
hear my song and awake.

Come, come, get up, lift your lids,
sleep not, for I'm not sleeping,
and if my life is dear to you,
open your eyes and wake up.

[11] Ahimè sospiri

Text: Anonymous

Ahimè sospiri non trovo più pace
che dezzo fare se non morire
e non potrò già mai soffrire
questo dolor che me desface

Ahimè cortelo ahimè dolore
senza di te viver non so
poi quando guardo il volto to
da me sento el cor partire

Ahimè meschina e temo
queste tue false parole
e de paura tremo
che non sian del tutte fole

[12] Per dolor me bagno el viso

Text: Anonymous

Per dolor me bagno il viso
d'un licor soave tanto
che pur car m'è molto il pianto
che ogni gaudio ov'esce il riso.

Piango il ben che già fu bene
alla mia pietosa vita
che con dolci e amare pene
a sospir ognor m'invita.
La memoria che è scolpita
mi sta in cor per contraccambio
fa che il riso in pianto cambio
quando quel che fu me avviso.

Per dolor...

Fui felice sì felice
quant'ogni altro avventurato
e se dir de più mi lice
me trovai in sì altro stato
che null'altro fortunato
al par esser mi cresi
ma fortuna in pochi mesi
da un ben tanto m'ha diviso.

Per dolor...

[13] Ricercar Ottavo
(strumentale)

[14] Un cavalier di Spagna

Text: Anonymous

Un cavalier di Spagna
cavalca per la via
dal pe' d'una montagna
cantando per amor d'una fantina
voltate in qua do bella donzellina
voltate un poco a me per cortesia
dolce speranza mia
ch'io moro per amor:
bella fantina, i' t'ho donato il cor.

Appresso a una fontana
vide sentar la bella
soletta in terra piana
co' una ghirlanda fresca d'herbecina
voltate in qua do bella donzellina
voltate un poco a me lucente stella

Alas, my sighs

Text: Anonymous

Alas, my sighs, I no longer find peace,
what must I do if I am not to die
but can no longer endure
the pain which is destroying me?

Alas, heartbreak, alas, suffering!
I know not how to live without you,
for when I look at your face
I feel my heart abandon me.

Alas, wretched girl, and I fear
these false words of yours
and tremble with fear
that they may not all be untrue.

In my sorrow I bathe my face

Text: Anonymous

In my sorrow I bathe my face
in a liquid so gentle
that much dearer to me are my tears
than any laughter caused by joy.

I weep for the love that brought joy
to my pitiable life
and now exhorts me to sigh
with a grief both bitter and sweet.
The memory which is etched
in my heart by way of recompense
turns my laughter to tears
when I recall what once was.

In my sorrow, etc.

I was happy, so happy,
as much as any other fortunate man,
and if I may say more,
so different was my life then
that I believed no other fortunate man
could equal me for happiness,
but within just a few months,
fortune parted me from my beloved.

In my sorrow, etc.

(instrumental)

A Spanish knight

Text: Anonymous

A Spanish knight
goes riding along the path
at the foot of a mountain,
singing for love of a maiden:
Look this way, my fair young damsel,
look for a moment at me, I beg you,
sweet hope of mine,
for I'm dying of love –
pretty girl, I've given you my heart.

He sees the fair one sitting
close by a spring,
all alone in the meadow,
with a fresh garland of flowers:
Look this way, my fair young damsel,
look for a moment at me, my shining star.

deh non esser rubella,
ch'io moro per amor:
bella fantina, i' t'ho donato il cor.

[15] Virgine bella

Text: Francesco Petrarca

Vergine pura, d'ogni parte intera
del tuo parto gentil figliola et madre,
ch'allumi questa vita, et l'altra adorni,
per te il tuo figlio, et quel del Sommo Padre,
o fenestra del ciel lucente altera,
venne a salvarne in su gli estremi giorni;
et fra tutt'i terreni altri soggiorni
sola tu fosti eletta,
Vergine benedetta
che 'l pianto d'Eva in allegrezze torni.
Fammi, ch  puoi, della Sua grazia degno,
senza fine o beata,
gi  coronata nel superno regno.

[16] Non   tempo d'aspettare

Text: Anonymous

Non   tempo d'aspettare
Quando s'ha bonazza e vento
Non   tempo d'aspettare
Quando s'ha bonazza e vento
Che si vede in un momento
Ogni cosa variare
Non   tempo d'aspettare
Quando s'ha bonazza e vento

Se tu sali fa pur presto
Lassa dir che dire vuole
Questo   noto e manifesto
Che non durano le viole
E la neve al caldo sole
S le in acqua ritornare
Non   tempo d'aspettare
Quando s'ha bonazza e vento

[17] D'un bel matin d'amore

Text: Anonymous

D'un bel matin d'amore
d'amor che me levava
e meti la sella al vostro bon ronzin
e do su la gran zogia zogia traditora
meti la sella al vostro bon ronzin.

[18] Lirum bililirim

Text: Anonymous

Lirum bililirim lirum lirum
De si soni la sordina
Tu m'intendi ben pedrina
Ma non gi  per el dovium
Lirum bililirim lirum lirum li
De si soni la sordina
De si soni la sordina

Le ses agn che t' vo mi ben
E che t' son bon servidor
Ma t' aspet ch'il so ben
Ch'al fin sclopi per amor
Deh non da plu tant dolor
Tu sa ben che dis il virum

ah, don't be cruel,
for I'm dying of love –
pretty girl, I've given you my heart.

O Virgin pure and perfect in every way,
both daughter and mother of your gentle son,
you who illumine this life, and adorn the next,
your son, and that of the Father Almighty,
through you, o proud and gleaming casement of heaven,
came to redeem us in our final days;
and of all earthly dwelling-places,
you alone were chosen,
o blessed Virgin,
you who turn Eve's tears to joy.
Make me worthy of His grace, for 'tis within your power,
for evermore, o blessed one,
you who are already crowned in the heavenly kingdom.

When wind and weather are set fair

Text: Anonymous

When wind and weather are set fair,
'tis no time for waiting.
When wind and weather are set fair,
'tis no time for waiting,
for everything can change
in the twinkling of an eye.
When wind and weather are set fair,
'tis no time for waiting.

If you are leaving, go quickly,
let what needs to be said, be said.
'Tis all too well known
that violets do not live forever
and that beneath a hot sun
snow is apt to turn back into water,
When wind and weather are set fair,
'tis no time for waiting.

One fine morning of love

Text: Anonymous

One fine morning of love,
of love, when I got up,
I put a saddle on your fine horse,
and put an end to your joy, treacherous girl,
I put a saddle on your fine horse.

Lirum bililirim

Text: Anonymous

Lirum bililirim lirum lirum
Ah, sound now the muted viol!
You understand me well, Pedrina,
but not now out of duty.
Lirum bililirim lirum lirum li
Ah, sound now the muted viol!
Ah, sound now the muted viol!

I've loved you now for six long years,
and a faithful servant I've been to you,
but you're waiting, and well I know it,
for me to swell and burst with love.
Ah, stop causing me such pain,
you know well that I speak the truth.

Lirum...

Ta recordet quant t' me des
La tua fe si alegrement
E ch'a lvagnet t' me giures
De volim per to servent
Mi per litra incontinent
At resposi cum suspirum

Lirum...

Quant apensi al temp passat
E che t'ho servita indaren
Am doni desperat
Al demoni da l'inferen
Masno m'aidi ques inverem
Em voi da te partirum

Lirum...

Con po t' mal soffri traitora
Che ch'si vivi desperat
Dam audenza al mac un' hora
Che sero al tut pagat
Fam un scrit e suglat
Del mio bon fidel servirum

Lirum...

Lirum bililirim, etc.

Remember when you gave me
your troth so joyfully
and on the Gospel swore
that you wanted me to serve you,
and I, unable to find the words,
did answer you with a sigh.

Lirum bililirim, etc.

When I think of the time that's passed
and of how I've served you in vain,
despairing, I give myself
to the devil himself in hell.
But if you don't help me this winter
I shall take my leave of you.

Lirum bililirim, etc.

Faithless woman, how can you bear
to let me live in such despair.
Give me an audience of just one hour
and I shall be quite satisfied.
Put your seal on a document
declaring my good and faithful service.

Lirum bililirim, etc.

¹ Translator's note: this song about an inveterate drinker incorporates many nonsense words; the diminutive "Guiglielmin" may be a nickname for the Devil, which would give the lyrics an added layer of meaning.